

Seminole Wind

John Anderson

<p>Ever since the days of old Men would search for wealth untold They'd dig for silver and for gold And leave the empty holes; And way down south to the Everglades Where the black water rolls and the saw grass waves The eagles fly and the otters play In the land of the Seminole;</p> <p>Chorus So blow, blow Seminole wind Blow like you're never gonna blow again; I'm callin' to you like a long-lost friend But I don't know who you are; And blow, blow from the Okeechobee And the way up to Micanopy Blow across the home of the Seminole The aligators and the gulls</p> <p>Progress came and took its toll And in the name of flood control They made their plans and they drained the land And the Glades are goin' dry And the last time I walked in the swamp I stood up on a cypress stump I listened close and I heard the ghost Of Oseola cry</p> <p>Chorus X 2</p>	<p>Depuis les temps les plus reculés Les hommes ont recherché les richesses cachées Il ont creusé pour l'or et l'argent, Laissant des trous béants. En allant vers le sud, dans les Everglades (1) Là où coule une eau sombre et où les laïches ondulent. (2) Les aigles volent et les loutres jouent Dans le pays des Séminoles.</p> <p>Refrain Alors, souffle, souffle, vent Séminole Souffle comme si tu ne devais plus jamais souffler. Je m'adresse à toi comme à un vieil ami perdu de vue Mais je ne sais pas qui tu es. Souffle, souffle depuis le lac Okeechobee (3) et remonte jusqu'à Micanopy (4). Souffle sur la terre des Séminoles, Des alligators et des goélands .</p> <p>Le progrès vint et prit sa dîme Et au prétexte de lutter contre les inondations On fit des plans et on draina la terre Maintenant, les -Everglades (5)- s'assèchent Et, la dernière fois que j'ai parcouru le marais, Je me suis arrêté devant une souche de cyprès. Là, en écoutant tout près, j'ai entendu pleurer L'esprit d'Oseola (6).</p> <p>Refrain (deux fois)</p>
--	---

Cette chanson évoque plusieurs événements tragiques de l'histoire "américaine" de la Floride
D'une part, la lutte des colons, soutenus par l'armée, contre les autochtones, désignés sous le vocable "Séminoles", pour les repousser hors de Floride. Ces luttes furent à l'origine de guerres successives tout au long du 19^{ème} siècle (les Trois Guerres Séminoles)

D'autre part, la destruction progressive du milieu naturel, quand, au début du vingtième siècle, on entreprit de juguler les débordements du lac Okeechobee, et ses terribles inondations. L'Ouragan Okeechobee de 1928, qui tua 2500 personnes rien qu'en Floride, a été un des motifs à l'origine de ces grands travaux.

Notes

1) Everglades : Zone marécageuse du sud de la Floride, englobée dans le " Parc National " du même nom.

2) Saw grass : Littéralement : " herbe scie ". Herbe de zone humide, aux feuilles tranchantes, apparentées à nos laïches.

3) Okeechobee : Grand lac de Floride dont les eaux se déversent dans les Everglades.

4) Micanopy : Ville du nord de la Floride.

C'est aussi le nom d'un chef indien de la deuxième guerre Séminole.

Le vers "And the way up to Micanopy" peut ainsi se traduire également par " *et monte vers l'esprit de Micanopy* "

5) " glade " se traduit par " clairière ". Mais "Glades", avec une majuscule, désigne, à mon avis, les "Everglades".
L'auteur a peut-être tronqué le mot à cause du nombre de pieds dans le ver ...

6) Oleosa : Autre chef Séminole, frère d'armes de Micanopy .

Merci à Edwige pour les corrections.

Liens

<http://fr.wikipedia.org/wiki/S%C3%A9minole>

http://fr.wikipedia.org/wiki/Seconde_Guerre_s%C3%A9minole

http://fr.wikipedia.org/wiki/Troisi%C3%A8me_Guerre_s%C3%A9minole

<http://www.seminoletribe.com/>

<http://encyclopedia.thefreedictionary.com/History+of+Florida>